

No. 47971

**Cyprus
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in the Field of Culture. Nicosia, 26 June 2009

Entry into force: *25 June 2010 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Greek and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 24 November 2010*

**Chypre
et
Ukraine**

Accord de Coopération dans le Domaine de la Culture entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Nicosie, 26 juin 2009

Entrée en vigueur : *25 juin 2010 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, grec et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 24 novembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
between the Government of the Republic of Cyprus
and the Cabinet of Ministers of Ukraine on Cooperation in the Field of
Culture**

The Government of the Republic of Cyprus and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter referred to as the Parties) being guided by the intention to promote friendly relations between the two countries and peoples, being sure that the exchange and cooperation in the sphere of culture will result in extending knowledge and improving mutual understanding of the peoples of Ukraine and Cyprus, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote and encourage the cooperation in all spheres of culture, literature and art.

The Parties shall promote the cooperation among archive institutions of the countries by means of mutual exchange of professional literature and other publications, copies of documents, on reciprocal basis in accordance with effective laws of each of the Parties.

Article 2

The Parties shall encourage the creation of cultural and information centers of the other Party on its territory aimed at realizing the provisions of this Agreement, and they shall render overall help, within the limits defined by the effective laws, in order to encourage the work of such centers. The establishments which can be classified as such are schools, foreign language schools, libraries, scientific and information centers, and other institutions.

Article 3

The Parties shall encourage the exchange of information about the measures aimed at protecting cultural heritage.

The Parties shall encourage the community to get acquainted with cultural heritage and modern achievements of the partner country and favour the realization of mutual travels of archeologists and specialists on the protection of monuments.

Article 4

The Parties shall invite cultural and art workers of the other country to exchange the experience.

Article 5

The Parties shall encourage exchanges in the fields of dramatic art, opera and ballet art, music, circus, etc.

Article 6

The Parties shall realize exchange of students of different fields of art aimed at improving their knowledge and professional skills.

Article 7

The Parties shall encourage the cooperation in the field of cinema by means of mutual exchange of films, including organization of "weeks of culture", as well as cooperation in the field of cinema production.

Article 8

The Parties shall encourage the establishment of mutual contacts of museums and organizations, competent in protecting and restoring of cultural heritage, aimed at mutual exchange of information and realization of joint projects.

The Parties engage to prevent illegal export, import and displacement of objects bearing cultural value of each Party, in accordance with active national laws and norms of international laws in this field applicable to both Parties.

Article 9

The Parties shall encourage the popularization of their national cultures by means of exchanges in the field of fine arts, theatre, music, literature and folk art.

Among other activities, the Parties shall back up on mutual principles the organization of exhibitions of fine arts, performances of artistic groups and separate performers, their participation in international festivals and competitions held in both countries.

Article 10

The Parties shall encourage the participation of the representatives of the countries in seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia, and meetings dedicated to the issues discussed in this Agreement and organized in these countries.

Article 11

The Parties shall encourage direct cooperation of non-governmental organizations in all spheres discussed in this Agreement.

Article 12

All the events realized within the frame of this Agreement shall be realized taking into account effective laws and norms of the Countries where they are to be held.

Article 13

The representatives of the Parties if necessary or upon request of one of the Parties shall meet in order to analyze the stage of realization of the Agreement and to present suggestions and recommendations as to the realization of joint events which are necessary to implement this Agreement.

Article 14

If any disputes as to the interpretation or implementation of the terms of this Agreement may arise, they shall be resolved by means of consultations of the Parties.

Article 15

Changes and supplements to this Agreement shall be made by mutual accordance of the Parties and made in form of protocols which will form its integral part.

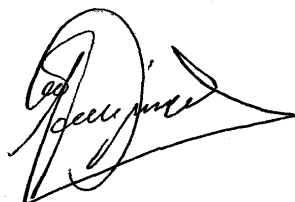
Article 16

This Agreement shall enter into force on the date of mutual notification of the Parties realized by diplomatic channels about the fulfillment of all internal procedures which are necessary for the Agreement to enter into force in the named country.

This Agreement is made for a five-year period and is automatically renewed for the next five-year periods, if neither of the Parties informs the other Party by diplomatic channels about their desire to stop the validity of the Agreement at least six months before the end of a five-year period.

The denouncing of the present Agreement shall not result in the conclusion of any undertaken program or project initiated during its validity.

Done at Nicosia on 2nd June 2009 in two copies, each in the Greek, Ukrainian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.



**For the Government
Republic of Cyprus**



**For the Cabinet of Ministers
of Ukraine**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

**Συμφωνία
μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και του
Υπουργικού Συμβουλίου της Ουκρανίας για Συνεργασία στον Τομέα του
Πολιτισμού**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργικό Συμβούλιο της Ουκρανίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως τα «Μέρη») επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και να αναπτύξουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δυο χωρών και των δυο λαών τους, πεπεισμένα ότι οι ανταλλαγές και η συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού θα συμβάλουν στην επέκταση της αλληλογνωριμίας και ότη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης των λαών της Ουκρανίας και της Κύπρου, έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα προωθούν και ενθαρρύνουν τη συνεργασία σε όλους τους τομείς του πολιτισμού, της λογοτεχνίας και της τέχνης.

Τα Μέρη θα προωθούν τη συνεργασία ανάμεσα στα ιδρύματα αρχείων των χωρών με την αμοιβαία ανταλλαγή επαγγελματικής λογοτεχνικής δραστηριότητας και άλλων εκδόσεων, αντιτύπων εγγράφων σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους έκαστου μέρους.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημιουργία πολιτιστικών κέντρων καθώς και κέντρων πληροφόρησης του άλλου Μέρους στην επικράτεια τους που θα αποσκοπούν στην εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και θα παρέχουν γενική βοήθεια στα πλαίσια που καθορίζονται βάσει των ισχυόντων νόμων, για ενθάρρυνση του έργου των εν λόγω κέντρων. Ιδρύματα που μπορούν να ταξινομηθούν ως τέτοια είναι σχολεία, ξενόγλωσσα σχολεία, βιβλιοθήκες, επιστημονικά κέντρα πληροφόρησης και άλλα ιδρύματα.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών για τα μέτρα που αποσκοπούν στην προστασία της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την κοινωνία να ενημερώνεται για την πολιτιστική κληρονομιά και τα σύγχρονα επιτεύγματα του άλλου μέρους και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων αρχαιολόγων και εμπειρογνομόνων σε θέματα προστασίας μνημείων.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προσκαλούν αντίστοιχα ανθρώπους του πολιτισμού και της τέχνης με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν ανταλλαγές στους τομείς της δραματικής τέχνης, της όπερας και του μπαλέτου, της μουσικής, του τσίρκου κλπ.